



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez





Te chantul winiketik talemik ta yan lum

Audio 55

Ay chantul winiketik te talemik ta yan lum, julik ta muk'ul lum te banti ya xk'opojik ta kaxlan k'op, te winiketik ma sna'ik kaxlan k'op, jich mayukbi ya stak' spasik, jajch'ik ta a'yej ta sbats'il sk'opik, tsakotik wi'nal, jich ma stak' smanik te swe'elike meyel k'axel ma sna'ik te kaxlan k'ope, ja'uk meto la schap sk'opik te bin ut'il ya snopik kaxlan k'op. Jich te chantul winiketike ba stek'an sbaik ta junjun soraletik, jtul la skanantay jilel sbilukik, ja'uk meto la sta olil k'ak'al, tal stsob sbaik jach' sjok'iy te wolwanej yu'unike:

— ¿Ay bal la nopik kaxlan k'ope
Xi' te mach'a la skanantay jilel biluke?—
— ¡Ay— xi'ik ta spisilik!
— Stulutul yame awalbonik — xi' te wolwaneje:
Nada, ja' la jnop te jo'one
Nosotros, la yal te yane
¿Albot te yane beluk la nop talel?
Jo'one la jnop ta yalel porque quisimos,— xi
¡Lek ay mame sch'ay ta wo'anik!
La yal u'uk te mach'a a-jil skanantay biluke:
Jo'one la jnopbey sk'op tul chombajel winik xi'
Ni modos, ja' te jk'op te la jnope.

Spisil te k'op te la jnoptikix ta jtulutultik, jich yame xk'opojotik k'alal ya xba k'antik jwe'eltike xi'ik, jich lok'ik bael ta steel swe'elik, ja'ukmeto la yilik tsojb winiketik te ayik ta a'yej, le bajt'ik-a, k'alal k'otik chamnax la ya'iyik ay mach'a chawal le'a, lajemix ta yalel, kajik ta ich'el ta k'op yu'un xiwenikix k'oel te winiketike, sujt'ik beel spisil te yantike, yan te chantulike jilik stukelik, jich tsakotik jilel, albotik yu'un te tsakwaneje, beluk a le'ik le'to xi' sk'oplalik, la sjak' te tule, xi' ta sjak'el:

Mach'a la smil in winikto- xi' te spisil te tsakwanejetike la sjak' talel te yane *Nosotros* - xi' ta sjak'el, la yal te tsakwanejetike:
Beluk smul awu'unik te la milike- xi' sk'oplalik, la sjak'talel te yane — porque quisimos— xi'.

Lek ay-abi — xi' te tsakwanejetik e — mayukix bin ya jak'tik, yotik ya xbaex ta chukel - xi' sk'oplalik yu'un te tsakwaneje, la yal te wolwanej yu'unik te chantul winiketike — ni modos — xi'xan ta sut talel, jich bajt'ik ta chukel te chantul winiketike talemik ta yan lume, sok mayuk smulike meyel skaj yu'un ma sna'ik xk'opojik ta kaxlan k'ope, jich ma la spas smanik swe'elik, ayik bajel ta wi'nal.

Interpretación
al español



55. Cuatro personas que venían de otro lugar

Audio 123

Cuatro hombres que provenían de un pueblito llegaron a un pueblo más grande. En este nuevo lugar todos hablaban castellano, para los recién llegados era muy difícil comunicarse porque no sabían hablarlo. A veces se comunicaban en su lengua materna, pero nadie les entendía. No sabían cómo pedir ni agua ni comida en castellano, así que acordaron que debían aprender la nueva lengua. Se distribuyeron por las calles y uno de ellos se quedó al cuidado del equipaje. Hasta que dio el medio día, todos volvieron a su punto de reunión. El líder preguntó a cada uno:

—¿Aprendieron algo del castellano?

—¡Sí! —respondieron todos.

—Uno a uno me van a decir que aprendieron —ordenó el líder.

—¡Nada! Esa fue la palabra que yo aprendí —dijo uno.

—¡Nosotros! —dijo otro.

—Tú, ¿qué aprendiste? —le preguntaron al tercero.

—Yo aprendí a decir: ¡*Porque quisimos!*

—No se les vaya a olvidar —les advirtió el líder.

El líder comentó:

—Aprendí del señor vendedor a decir: ¡*Ni modos!*

El líder comenzó a dar las instrucciones del plan:

—Está bien lo que aprendieron. Ahora haremos uso de eso cuando vayamos a pedir de comer.

Así salieron en busca de qué comer, pero en el camino vieron mucha gente reunida, ahí se metieron. Al llegar al lugar se sorprendieron al ver a una persona tirada, estaba muerta. Poco a poco la gente se fue alejando del lugar con miedo, pero los cuatro hombres ahí se quedaron. Alguien los detuvo y les preguntó:

—¿Qué hacen aquí?

—¡Nada! —respondió de ellos.

Les volvieron a preguntar

—¿Quién mató a esta persona?

—Nosotros —dijo el otro.

—¿Qué delito tenía con ustedes? ¿Por qué lo mataron?

—Porque quisimos —respondió el tercero.

Ya no había más preguntas por hacer. El señor que los interrogaba les advirtió:

—¡Ahorita se van a quedar detenidos!

—¡Ni modos! —respondió el líder de los cuatro.

Así fue como a los cuatro los llevaron a la cárcel, pese a que ellos no eran culpables. Todo por no hablar castellano. No pudieron comprar su comida y se quedaron con mucha hambre.

56. Cuando el soldado le habló a Remigia

Audio 124

La señora Remigia se encontraba bien feliz en casa cuando, de pronto, llegó un soldado. La señora se asustó.

—¿Por qué te asustas de la guerra y la muerte? — le preguntó el soldado.

Cuando le dijeron eso, la señora se agachó, suspiró y dejó caer algunas lágrimas. El soldado volvió a comentar:

—Entiendo que te sientas así, es por la bondad en tu corazón. No te preocupes, nosotros te protegeremos, si alguien quiere matarte nosotros te defenderemos. Sólo te pedimos que nos proporciones lo que necesitamos. Nosotros estamos acostumbrados a comer verduras, hojas, beber pozol, comer frijol, beber aguardiente y fumamos bastante. Todo nos da la fuerza necesaria para la guerra, igual que tú debes tener fuerza en tu corazón para cuidarte. Si así lo deseas, te brindaremos un trago de nuestro aguardiente para que pierdas el miedo. También te daremos un poco de dinero, para que sepas que estamos para cuidar a tu pueblo. No somos como los zapatistas que mataron a tu marido —le dijo el soldado.

Así fue como la mujer le tuvo confianza al soldado. Las palabras del soldado hicieron crecer un sentimiento profundo en la señora Remigia.

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

